



Saint Mary Orthodox Church

Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America

6330 W. 127th St., Palos Heights, IL 60463

Phone (708) 239-0004 | Fax (708) 221-6449 | www.stmaryoc.org | office@stmaryoc.org

Church Office Hours : Monday - Friday 10:00am-3:00pm

Sunday, August 18th, 2024

Eighth Sunday after Pentecost & Eighth Sunday of Matthew

After-feast of the Dormition of the Theotokos

Martyrs Floros and Lauros of Illyria;

Venerable Sophronios of St. Anne Skete on Athos

First Antiphon

Shout with joy to God, all the earth, give thanks unto the Lord and call upon His Name. Declare His works among the nations.

Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us!

In the city of our God, in His holy mountain, His place hath been made in peace, and His dwelling in Zion.

Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us!

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us!

هَلِّلُوا لِلَّهِ يَا جَمِيعِ الْأَرْضِ، اعْتَرَفُوا لَهُ وَسَبِّحُوا لاسْمِهِ.

بشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ يَا مَخْلُصَ خَلصْنَا!

في مدينة رب القوات في مدينة إلهنا. صار موضعه بسلام ومسكنه في صهيون.

بشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ يَا مَخْلُصَ خَلصْنَا!

المجدُ للآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

بشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ يَا مَخْلُصَ خَلصْنَا!

Second Antiphon

The Lord loves the gates of Zion more than all the dwellings of Jacob. Glorious things are spoken of thee, O city of God.

Save us, O Son of God, Who art Risen from the dead, who sing to Thee, Alleluia!

God hath laid her foundation unto eternity. We have thought, O God, of Thy mercy in the midst of Thy people.

Save us, O Son of God, Who art Risen from the dead, who sing to Thee, Alleluia!

The most-high has hallowed His tabernacle.

Save us, O Son of God, Who art Risen from the dead, who sing to Thee, Alleluia!

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Now and ever, and unto ages of ages. Amen.

O only-begotten son and word of God...

الرَّبُّ يُحِبُّ أَبْوَابَ صِهْيُونَ أَكْثَرَ مِنْ جَمِيعِ مَسَاكِنِ يَعْقُوبَ. لَقَدْ حَدَّثَ عَنْكَ بِالْمَفَاخِرِ يَا مَدِينَةَ اللَّهِ.
 خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِنُرْتَلَّ لَكَ. هَلْلُوبِيا!
 اللَّهُ أَسَّسَهَا إِلَى الدَّهْرِ. يَا اللَّهُ رَحْمَتُكَ فِي وَسْطِ شَعْبِكَ.
 خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِنُرْتَلَّ لَكَ. هَلْلُوبِيا!
 وَالْعَلِيُّ قَدَسَ مَسْكَنَهُ.
 خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِنُرْتَلَّ لَكَ. هَلْلُوبِيا!
 الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.
 يَا كَلِمَةَ اللَّهِ الْإِبْنِ الْوَحِيدِ...

Third Antiphon

Ready is my heart, O God, ready is my heart; I will sing and chant in my glory. What shall I render to the Lord for all that He hath given me? I will receive the cup of salvation, and call upon the Name of the Lord.

In thy birth-giving, O Theotokos, thou didst keep and preserve virginity; and in thy falling-asleep thou hast not forsaken the world; for living thou wast translated into life, being the Mother of Life. Wherefore, by thine intercessions, deliver our souls from death.

مُسْتَعِدُّ قَلْبِي يَا اللَّهُ إِنَّ قَلْبِي لَمُسْتَعِدُّ. بِمَاذَا أَكْفَى الرَّبَّ عَنْ كُلِّ مَا أَعْطَانِي؟ كَأْسَ الْخَلَاصِ أَتَنَاولُ وَبِاسْمِ الرَّبِّ أَدْعُو.

فِي مِيلَادِكَ حَفِظْتَ الْبَتُولِيَّةَ وَصُنَّتَهَا، وَفِي زُقَادِكَ مَا أَهْمَلْتَ الْعَالَمَ وَتَرَكْتَهُ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ. لِأَنَّكَ انْتَقَلْتَ إِلَى الْحَيَاةِ، بِمَا أَنَّكَ أُمُّ الْحَيَاةِ. فَبَشْفَاعَاتِكَ، أَنْقِذِي مِنَ الْمَوْتِ نَفُوسَنَا.

Entrance Hymn

O Come, let us worship and fall down before Christ.

Save us, O Son of God, who art risen from the dead, who sing to Thee: Alleluia!

هَلُمَّ لِنَسْجُدْ وَنَرْكُعْ لِلْمَسِيحِ مَلَكْنَا وَالْهَنَا، خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ يَا مَنْ قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ، لِنُرْتَلَّ لَكَ هَلْلُوبِيا!

Troparion of the Resurrection (Tone Seven)

Thou didst shatter death by Thy Cross, Thou didst open paradise to the thief; Thou didst turn the sadness of the ointment-bearing women into joy. And didst bid Thine Apostles proclaim a warning, that Thou hast risen O Christ, granting to the world the Great Mercy.

حَطَمْتَ بِصَلِيبِكَ الْمَوْتَ، وَفَتَحْتَ لِلصَّ الْفِرْدَوْسَ، وَحَوَّلْتَ نَوْحَ حَامِلَاتِ الطِّيبِ، وَأَمَرْتَ رُسُلَكَ أَنْ يَكْرِزُوا، بِأَنَّكَ قَدْ قُمْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهِ، مَانِحاً الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

Troparion of the Dormition (Tone One)

In thy birth giving O Theotokos, thou didst keep and preserve virginity; and in thy falling asleep thou hast not forsaken the world; for thou wast translated into life, being the Mother of Life. Wherefore by thine intercessions, deliver our souls from death.

في ميلادكِ حفِظتِ البتوليةَ وصننتها وفي رقادكِ ما أهملتِ العالمَ وتركتِهِ يا والدةَ الإله. لأنكِ انتقلتِ إلى الحياة بما أنك أم الحياة. فبشفاعاتكِ أنقذي من الموتِ نفوسنا.

Kontakion of the Dormition (Tone Two)

Verily, the Theotokos, who is ever watchful in intercessions, and whose prayers are never rejected, neither tomb nor death could control. But since she is the Mother of Life, He Who dwelt in her ever-virgin womb did translate her to life.

أم الإله القويّة في الشفاعة، والعون الذي لا يخيب في الحماية، لم تُضبط في قبرٍ ولا في موتٍ، بل كأم الحياة نقلها إلى الحياة إبتها الذي حلّ في حشاها الدائم البتولية.

The Epistle for the Eighth Sunday after Pentecost

*The Lord will give strength to His people.
Ascribe to the Lord, O sons of God, ascribe
to the Lord honor and glory.*

The Reading from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians. (1:10-17)

Brethren, I appeal to you, by the Name of our Lord Jesus Christ, that all of you agree and that there be no dissension among you, but that you be united in the same mind and the same judgment. For it has been reported to me by Chloe's people that there is quarreling among you, my brethren. What I mean is that each one of you says, "I belong to Paul," or "I belong to Apollos," or "I belong to Cephas," or "I belong to Christ." Is Christ divided? Was Paul crucified for you? Or were you baptized in the name of Paul? I thank God that I baptized none of you except Crispos and Gaius; lest anyone should say that you were baptized in my name. (I did baptize also the household of Stephanas. Beyond that, I do not know whether I baptized anyone else.) For Christ did not send me to baptize but to preach the Gospel, and not with eloquent wisdom, lest the cross of Christ be emptied of its power.

الرَّبُّ يُعْطِي قُوَّةً لَشَعْبِهِ.

قَدِّمُوا لِلرَّبِّ يَا أَبْنَاءَ اللَّهِ.

فَضْلٌ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسِ الرَّسُولِ الْأُولَى إِلَى
أَهْلِ كورِنْثُوس.

يا إِخْوَةٌ، أَطْلُبُ إِلَيْكُمْ بِاسْمِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ أَنْ تَقُولُوا
جَمِيعُكُمْ قَوْلًا وَاحِدًا، وَأَنْ لَا يَكُونَ بَيْنَكُمْ شِقَاقَاتٌ، بَلْ
تَكُونُوا مُكْتَمِلِينَ بِفِكْرٍ وَرَأْيٍ وَاحِدٍ. فَقَدْ أَحْبَبْتَنِي عَنْكُمْ، يَا
إِخْوَتِي، أَهْلَ خُلُوبِي، أَنْ يَبْيَنَكُمْ خُصُومَاتٍ. أَغْنِي أَنْ كُلَّ
وَاحِدٍ مِنْكُمْ يَقُولُ "أَنَا لِبُولُسٍ أَوْ أَنَا لِابُلُوسِ، أَوْ أَنَا لِصَفَا
أَوْ أَنَا لِلْمَسِيحِ." أَلَعَلَّ الْمَسِيحَ قَدْ تَجَزَّأَ؟ أَلَعَلَّ بُولُسَ
صَلَبَ لِأَجْلِكُمْ؟ أَوْ بِاسْمِ بُولُسٍ اعْتَمَدْتُمْ؟ أَشْكُرُ اللَّهَ أَنِّي
لَمْ أَعْمِدْ مِنْكُمْ أَحَدًا سِوَى كَرِسْبُسِ وَغَايُوسِ. لِئَلَّا يَقُولَ
أَحَدٌ إِنِّي عَمَدْتُ بِاسْمِي. وَعَمَدْتُ أَيْضًا أَهْلَ بَيْتِ
اسْتِيفَانَسِ. وَمَا عَدَا ذَلِكَ، فَلَا أَعْلَمُ، هَلْ عَمَدْتُ أَحَدًا
غَيْرَهُمْ. لِأَنَّ الْمَسِيحَ لَمْ يُرْسَلْنِي لِأَعْمَدَ، بَلْ لِأُبَشِّرَ لَا
بِحِكْمَةٍ كَلَامٍ لِيُظَلِّ صَلِيبَ الْمَسِيحِ.

Gospel for the Eighth Sunday of Matthew

The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (14:14-22)

At that time, when Jesus went ashore he saw a great throng; and he had compassion on them, and healed their sick. When it was evening, the disciples came to Him and said, "This is a lonely place, and the day is now over; send the crowds away to go into the villages and buy food for themselves." Jesus said, "They need not go away; you give them something to eat." They said to Him, "We have only five loaves here and two fish." And He said, "Bring them here to Me." Then He ordered the crowds to sit down on the grass; and taking the five loaves and the two fish He looked up to Heaven, and blessed, and broke and gave the loaves to the disciples, and the disciples gave them to the crowds. And they all ate and were satisfied. And they took up twelve baskets full of the broken pieces left over. And those who ate were about five thousand men, besides women and children. Then Jesus made the disciples get into the boat and go before Him to the other side, while He dismissed the crowds.

فَصَلَّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِي
الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ.

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، أَبْصَرَ يَسُوعُ جَمْعًا كَثِيرًا، فَتَحَنَّنَ عَلَيْهِمْ وَأَبْرَأَ مَرْضَاهُمْ. وَلَمَّا كَانَ الْمَسَاءُ، دَنَا إِلَيْهِ تَلَامِيذُهُ وَقَالُوا: "إِنَّ الْمَكَانَ قَفْرٌ، وَالسَّاعَةُ قَدْ فَاتَتْ. فَاصْرِفِ الْجُمُوعَ لِيَذْهَبُوا إِلَى الْقُرَى وَيَبْتَاعُوا لَهُمْ طَعَامًا." فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: "لَا حَاجَةَ لَهُمْ إِلَى الذَّهَابِ. أَعْطَوْهُمْ أَنْتُمْ لِيَأْكُلُوا." فَقَالُوا لَهُ: "مَا عِنْدَنَا هَهُنَا إِلَّا خَمْسَةُ أَرْغِفَةٍ وَسَمَكَتَانِ." فَقَالَ لَهُمْ: "هَلُمَّ بِهَا إِلَيَّ إِلَى هَهُنَا." وَأَمَرَ بِجُلُوسِ الْجُمُوعِ عَلَى الْعُشْبِ. ثُمَّ أَخَذَ الْخَمْسَةَ الْأَرْغِفَةَ وَالسَّمَكَتَيْنِ، وَنَظَرَ إِلَى السَّمَاءِ، وَبَارَكَ، وَكَسَرَ، وَأَعْطَى الْأَرْغِفَةَ لِتَلَامِيذِهِ، وَالتَّلَامِيذُ لِلْجُمُوعِ. فَأَكَلُوا جَمِيعُهُمْ وَشَبِعُوا، وَرَفَعُوا مَا فَضُلَ مِنَ الْكِسْرِ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ قُفَّةً مَمْلُوءَةً. وَكَانَ الْأَكِلُونَ خَمْسَةَ آلَافِ رَجُلٍ، سِوَى النِّسَاءِ وَالصِّبْيَانِ. وَلِوَقْتِ اضْطِرَّ يَسُوعُ تَلَامِيذُهُ أَنْ يَدْخُلُوا السَّفِينَةَ وَيَسْبِقُوهُ إِلَى الْعَبْرِ، حَتَّى يَصْرِفَ الْجُمُوعَ.

Upcoming Services & Events

Date	Time	Event
8/16/2024	9:00am	Divine Liturgy
8/17/2024	10:00am	Annual Humanitarian Walk & BBQ
	5:00pm	Great Vespers
	6:00pm	Compline with Canon for Holy Communion
8/18/2024	8:15am	Prayers before Holy Communion
	8:45am	Orthros
	10:00am	Divine Liturgy
8/20/2024	6:00pm	Vespers
	7:00pm	Choir Practice
8/21/2024	7:00am	Orthros
	10:00am	Arabic Bible Study
	6:00pm	Vespers
	6:00pm	SOYO Night
8/22/2024	9:00am	Orthros
	6:30pm	YAM Night

St. Mary Orthodox Church of Palos Heights



Arabic
School

المدرسة
العربية

كنيسة رقاد السيدة الأنطاكية الأرثوذكسية

Arabic School will be every Saturday starting September 21st from 10am-12pm!

Ages 5 & up!
(Must be 5 by end of 2024)
Adults are welcome!

1st student - \$275
2nd student - \$225
3rd student - \$175
4th student - free

[Click here](#) or scan the QR code to register.

For questions, contact Randa Muasher at arabic@stmaryoc.org





Sunday School

SUNDAY SCHOOL
BEGINS SUNDAY,
SEPTEMBER 15th

Sunday School is open to youth ages 4 to high school. Your child must be 4 by December 31st.

Contact Jane Haddad or Fabiola Sweis with any questions at sundayschool@stmaryoc.org



[Click here](#) or scan the QR code to register.



“I have no greater joy than to hear that my children walk in truth.” 3 John 1:4

Annual General Assembly Meeting and Parish Council Nominations



If you are interested in nominating yourself or another person for St. Mary's Parish Council, please let Danny Haddad know by Sunday, October 13th. Nominations will not be considered after that date. Confession and fulfillment of pledge required to be in good standing.

Our Annual General Assembly Meeting will take place Sunday, November 10th immediately following the Divine Liturgy. Mark your calendars and make every effort to attend.

Please make sure your up to date on your 2024 pledge, so that you can participate in the General Assembly.

Thanks and God bless!

Midwest Diocese
FAMILY FALL

Gathering

October 18-20, 2024

Clergy: October 17-19

HOSTED BY
ST. NICHOLAS - GRAND RAPIDS, MI

Registration Now Open!

stnicholasgr.com/fall-gathering

\$50 - Adults / \$30 - Kids 12 & under

Great Room Rates!

1 King Bed Suite: \$109 / 2 Queen Beds Suite: \$119

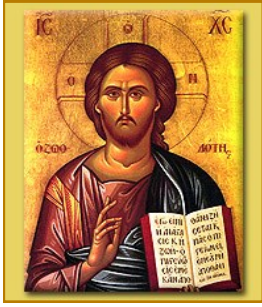
Keynote Speaker

Deacon Gabriel Otte

“Stillness in the Storm: Orthodoxy on Conquering Anxiety”.



First, he created Freenome, a biotech company that develops blood tests for early detection of cancer. When he retired as CEO, he was ordained a deacon and serves at St. Stephen Orthodox Church in Campbell, CA. With a Masters of Theology from The Antiochian House of Studies in conjunction with the University of Balamand in Lebanon, Dn. Gabriel combines his calling as a clergyman, business adviser, and philanthropist.



Weekly Synaxarion



On August 18 in the Holy Orthodox Church, we continue to celebrate the Dormition of the Theotokos; and we commemorate the Holy Martyrs Floros and Lauros of Illyria. Florus and Laurus were brothers and stonecutters. A pagan prince hired them to build a temple to the idols. During their work, a piece of stone flew and struck the eye of the pagan priest's son. Seeing his son blind and bloody, the pagan priest shouted at Floros and Lauros and wanted to beat them. Then, the holy brothers said to him that if he would believe in the true God his son would be healed. The pagan priest promised. Florus and Laurus prayed with tears and traced the sign of the Cross over the child's injured eye, which was healed and made whole. Then the pagan priest Merentius and his son were baptized and, shortly after that, both suffered for Christ by fire. Floros and Lauros placed a cross on the completed temple, summoned all Christians and consecrated it in the name of the Lord Jesus with an all-night vigil. Hearing of this, the Illyrian deputy burned many of those Christians and threw Floros and Lauros alive into a well and then filled it with dirt. Later, their relics were revealed and translated to Constantinople. These two wonderful brothers were glorified by Christ in the second century. By the intercessions of Thy Saints, O Christ God, have mercy upon us. Amen.